

**Abstract:** Three classic movies of our national cinema production of the 50s are integrated into the playwriting, in order to test the synergy of writer-scenographer joint work. The theory for making decisions and the theory for playing were used to analyze the task. The use of projections on stage to help build the narrative, poses a challenge for the scene display. The differences between the views of theater spectators and cinema spectators.

**Key words:** Author - set designer - theater - cinema - decision-making

**Resumo:** Três clássicos do cinema nacional da década de 50 se integram desde a dramaturgia para colocar em prova a sinergia do trabalho conjunto da dupla autor-cenógrafo. A teoria de tomada de decisões e a teoria do jogo são utilizados para analisar esse trabalho. O uso em cena de projeções para a construção do relato as torna um desafio para o espaço cênico. A diferença entre o olhar do espectador teatral e o olhar do espectador cinematográfico.

**Palavras chave:** autor – cenógrafo – teatro - cinema - toma de decisões

(\*) **Darío Hernán López.** Lic. en Psicología, actor y autor.

## Breve sueño, una experiencia interdisciplinaria

Fecha de recepción: agosto 2016

Fecha de aceptación: octubre 2016

Versión final: diciembre 2016

Patricia Martínez (\*)

**Resumen:** *Breve sueño* es un díptico interdisciplinario para tres bailarinas, cinco voces solistas, y ensamble instrumental en escena. El díptico fue realizado en 2015 por encargo del Centro Experimental del Teatro Colón (CETC), incluyendo la obra *Más allá* (para orquesta de cámara, video y danza), ganadora del premio internacional Ibermúsicas-Iberescena, estrenada en el Palacio de Bellas Artes de México DF en 2014.

Nos centraremos en la discusión de aspectos conceptuales generales y de exploración artística que dieron origen a la obra, desafíos creativos y de producción, y el trabajo en conjunto con la coreógrafa Melanie Alfie.

**Palabras clave:** interdisciplinaria - música contemporánea - música visual - teatro musical - investigación interdisciplinaria - composición musical

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 189]

*“Después de un breve sueño despertamos eternos,  
Y ya no habrá más muerte: muerte, tú morirás.”*  
(John Donne, S. XVII)

*Breve sueño* es un díptico interdisciplinario integrado por *Más allá* y *Los durmientes*. Dichas obras se complementan, y espejan, con la misma certidumbre aparente de todo reflejo en el cuál lo que es y lo reflejado son y no son a la vez parte de un todo, divisible únicamente por nuestra tradición viviseccionista de la realidad.

La idea de este díptico interdisciplinario, es que cada aspecto del mismo, cada lenguaje, estén en pie de igualdad desde el punto de vista artístico y creativo: lo sonoro, lo plástico, el movimiento, la luz, lo visual, la energía, sean elementos que circulen integralmente, significando y generando dramáticamente la obra total. *Breve sueño* “habla” de la muerte, y la vida como su reflejo, como un entrecruce y ligazón de etapas que se integran y nutren mutuamente sin límites precisos ni preponderancias materiales o físicas que impliquen una jerarquización de ninguna instancia.

Desde un lugar íntimo y personal, *Breve sueño* es un intento último de redención: el arte como lugar fuera del tiempo, eterno, infinito y superador. Una búsqueda

de experimentación perceptiva, emotiva, mental, física y espiritual.

### Objetivos generales

- Contribución al desarrollo de lenguajes de riesgo, investigación y búsqueda de nuevas formas artísticas relacionadas con la creación actual.
- Integración de lenguajes artísticos y trabajo multidisciplinario (música, arte sonoro, danza, video arte, diseño de iluminación y escena).
- Acercar nuestro trabajo creativo a otros públicos en Iberoamérica, especialmente a aquellos en situación de mayor desamparo social, como posibilidad de enriquecimiento mutuo de las diversidades culturales.
- Aportar a la construcción de nuevos lenguajes de riesgo, investigación y búsqueda de nuevas formas relacionadas con el arte actual de nuestra cultura, al fortalecimiento de la integración de lenguajes artísticos y la constitución de nuevos públicos y espacios de creación.

### Objetivo específico

Creación de una obra conjunta basada en un proceso de trabajo e investigación interdisciplinaria sobre la temática central de *la muerte* desde distintas aproxima-

ciones, y sus posibilidades de despliegue dramático/coreográfico, sonoro, audiovisual y escénico.

### I - Más allá

Más allá propone una expansión de los lenguajes donde la energía vital (chi/prana/qi) y la persecución de su inmaterialidad se manifiestan en la creación haciéndose visibles, deviniendo aparentemente objetivadas aunque fugazmente inconclusas, para seguir un curso indescifrable. Se trabajó con niveles sutiles energéticos atravesados por la poética exploración de sus alcances en otros planos existenciales, a través de investigaciones realizadas tanto de experimentos sonoros con la TCI (Transcomunicación Instrumental o Electronic Voice Phenomena), como de las tradiciones del espiritismo y la mediumnidad.

*Más allá* se inició con la idea de creación conjunta entre coreografía/diseño del movimiento y musical original, cuya idea central fue el desafío de trabajar el tema de la muerte, con la inmaterialidad de la energía creadora en estado puro, desde estados de percepción profunda, ligados a la experiencia artística creadora.

Por un lado, el lenguaje coreográfico, que maneja lo energético desde el cuerpo y su resonancia, y, por otro, el lenguaje sonoro, donde la energía misma se convierte en estado vibratorio del espacio, construyen en apariencia resultados sonoros y visuales, que se sustentan y atraviesan por ese “estado energético” sin el cuál no sería posible la existencia. Pero, ¿qué existencia? Creemos que el arte es un camino de cercanía hacia aquello que no puede ser nombrado ni descripto. Un *estado* que escapa a la forma de ver cotidiana o a nuestra capacidad auditiva y sus *limitaciones* (¿culturalmente?) físicas.

La propuesta de esta obra fue construir un puente de enlace entre el presente de la realidad del espectador y la posibilidad de abrir un canal de exploración, profundo y respetuoso, de aquello que no suele tener una explicación racional desde la generalidad de nuestra cultura, y a lo que se le adjudica el nombre de ‘*el más allá*’. Paradójicamente, tenemos mayor contacto con ese *mundo inmaterial* de manera cotidiana e irreflexiva, con más frecuencia de lo que se cree. Sin embargo, el arte es el espacio donde, desde una mirada poética, es posible dar cabida a todo aquello que podría ser considerado “locura” o irracionalidad desde otras perspectivas.

Por otra parte, la obra no aspiró a forzar ningún tipo de creencia u adhesión, sino simplemente a jugar con esa otra cara de *lo real* que suele estar relegada, por razones de desconocimiento, miedo, o incredulidad.

### Contexto

El trabajo de la obra plantea un estado previo de investigación, a través del contacto con manifestaciones artísticas, filosóficas, antropológicas, terapéuticas y espirituales, que trabajen desde diversas perspectivas la temática de la energía (creadora/de vida/qi). Algunos ejemplos de estas prácticas son el *chamanismo* oriundo de las culturas mexicanas que dio sustento a la práctica de la *tensegridad*, el reiki tradicional de Japón o el *chikung* y artes marciales de China. Todas estas propuestas son un reflejo de un trabajo en niveles sutiles e inateriales de la energía vital, y creemos que su expansión, difusión en mayor escala e integración con el arte, pro-

voca enriquecimiento desde el aspecto personal hasta lo comunitario y social.

Por otra parte, existen diversas líneas de investigación que trabajan con criterios similares a los planteados, como por ejemplo la del llamado EVP (*Electronic Voice Phenomena*) o la fotografía Kirlian (ambos intentando registrar técnicamente, de manera visual o sonora, cierta inmaterialidad), que sirvieron como material de construcción e investigación del proyecto.

Finalmente, la obra tuvo un curso gradual e intenso de trabajo en conjunto (entre coreógrafa y compositora), de maduración integrada de lo sonoro y visual, del movimiento de los cuerpos y los sonidos en el espacio, y de la integración de los lenguajes desde lo multidisciplinario, donde los límites de las esferas artísticas involucradas quedaron desdibujados aunque orgánicamente vinculados.

### Orgánico

La partitura instrumental final tiene una duración aproximada de 15 minutos y el orgánico completo de la orquesta de cámara de 16 instrumentos es: 1 flauta (muta piccolo y flauta en sol), 1 oboe, 1 clarinete en si bemol (muta clarinete piccolo), 1 clarinete bajo (muta clarinete en si bemol), 1 fagot, 1 corno, 1 trompeta, 1 trombón, 2 percusiones (2 percusionistas), 1 piano, 2 violines, 1 viola, 1 violonchelo y 1 contrabajo.

Para la creación coreográfica, en un comienzo se pensó para cinco bailarinas femeninas.

### Construcción de la obra

La obra consta de dos aspectos de mutua interacción y retroalimentación: lo sonoro y visual. A la vez, dichos campos están atravesados por múltiples expresiones:

- Lo sonoro musical/instrumental (partitura musical interpretada en vivo por el ensamble o en caso de función sin orquesta, con la grabación), y lo sonoro de la escena: los movimientos corporales, respiraciones, jadeos, pisadas, golpes, las voces en vivo y grabadas, en alternancia de estados energéticos, siempre inasibles.
- Lo visual en los cuerpos de las bailarinas en vivo y a la vez proyectadas en video sobre móviles telas blancas colgadas desde el techo, que crean distintos ambientes interiores en el marco del espacio general, y a su vez, resonando en movimientos internos de su misma materialidad provocados por roces, toques, manipulaciones, soplidos, etc., de los cuerpos en escena.
- Lo sonoro/visual: nos servimos de silencios sonoros y visuales como regeneradores de situación: la utilización constante de fundidos a negro, con oscuridad total/silencio total (irregularmente coincidentes o en continuidad de fraseo de lenguajes), es una característica formal predominante, generando estados de fluctuación y percepciones dudosas, efímeras, de fugacidad alternada, en donde aparentemente los eventos aparecen interrumpidos, pero transformados, reformulados, cuestionados, resignificados.

Es decir, el juego de desdoblamiento de los lenguajes, ideas y eventos, es parte de esta puesta en escena de la energía y la persecución de su inmaterialidad que deviene aparentemente objetivada fugazmente, para seguir un curso indescifrable.

Con respecto al tratamiento de los materiales estéticos,

el trabajo con la inmaterialidad se vio traducido en el uso de múltiples estados energéticos en continua evanescencia. En el caso de los sonidos instrumentales, son expandidos en sus recursos técnicos de ejecución, a través de una utilización sensible, consciente, y artísticamente justificada, de técnicas extendidas de interpretación, y del uso de la voz, el cuerpo y la emocionalidad de los intérpretes como parte extensiva de la misma partitura sonora, siempre en el marco de las necesidades poéticas y conceptuales que resulten del proceso de construcción conjunta.

Por ejemplo, se construyeron texturas sonoras en danza, en donde la utilización de irregularidades temporales orgánicas y dinámicas, producen efectos de multiplicidad, y subrayarán la búsqueda general de esa inmaterialidad de la energía, es decir, de lo que está en constante proceso de creación, sin detenciones o finalización de su tránsito. Las sonoridades mutan, se mueven, ondulan, se desvanecen como las fluctuaciones de colores durante visualizaciones energéticas. Los sonidos del ensamble instrumental fueron elaborados con criterios electroacústicos, desdibujando su vinculación concreta a un instrumento acústico en particular y expandiendo sus límites en cuanto a expresividad poética.

La selección de las bailarinas de la compañía de danza de Melanie Alfie, tuvo en cuenta las características específicas (de tipo de personalidad, energía, propuesta estética individual), que las necesidades del proyecto requirieron. Se buscó lograr una diversidad de caracteres y mundos internos complementarios y contrastantes, para reforzar la búsqueda de la multiplicidad de estados en escena.

Otro ejemplo del tratamiento de los lenguajes en la obra: desde una oscuridad total, es iluminado fugazmente sólo un fragmento del cuerpo de una bailarina que realiza un movimiento de variable intensidad (generando el impulso del movimiento desde el centro energético corporal Tan tien), luego se vuelve a oscurecer interrumpiendo su trayectoria, para devenir en un coro de suspiros (en oscuridad, por las restantes bailarinas) que se convierten a su vez en música instrumental, y luego la luz provocada por las imágenes en video de esos mismos cuerpos fragmentados proyectados, se abren iluminando los otros cuerpos (extensiones) en escena.

#### **Características del trabajo de creación conjunta**

El proceso de creación, fue desarrollado de manera conjunta entre la coreógrafa de danza contemporánea Melanie Alfie y la compositora Patricia Martínez.

#### **Acerca del trabajo de Melanie Alfie**

Melanie Alfie, bailarina e investigadora argentina, directora de la Compañía Rumbo de La Grieta Danza/Teatro, crea un método de trabajo donde la Danza, las Artes Marciales y Experiencias de origen chamánico hacen un cruce siendo lenguaje, recorriendo el mundo poético del intérprete, gestando la semilla de su lenguaje para el trabajo. Aborda lo coreográfico leyendo aquello que todavía no fue escrito.

La compañía de danza contemporánea Rumbo de la Grieta, se centra en un trabajo de danza casi antropológico. Se basa en la llamada *Práctica de Guatemala*,

que nace en un sismo, y es a partir de este movimiento en la tierra que lo obvio, lo que damos por sentado nos da un llamado, sacudiendo y uniendo una información que se despliega: un amanecer frente a los volcanes. Esta Práctica es uno de los ejes del trabajo. Dentro de sí lleva ejercicios ancestrales, arquetipos animales, movimientos cuyo recorrido ofrece tanto un entrenamiento físico como un acercamiento a la experiencia energética que conlleva. Cada parte de ella recuerda un lugar de trabajo, y trae vivo junto con lo físico lo que anima al movimiento. La idea es partir desde allí para investigar, improvisar, permanecer en algún ejercicio y ver hacia dónde conduce. Y es desde la improvisación y la creación donde es posible la apertura de los sentimientos y es posible comenzar a gestar la semilla de una obra. Las hebras con las que se teje el movimiento es en gran parte lo que puja desde el alma por manifestarse, y entonces encontrarse con alguien capaz de escuchar este misterio y esta fuerza es posible si el cuerpo no está encerrado en su universo anatómico.

Para Alfie, la raíz del trabajo es un puente, que a veces se quiebra y nos deja solitarios en alguna región del límite entre lo interno, el temple y conocimiento físico y la creación como una unión inseparable en el arte de la danza.

#### **Acerca de mi trabajo como compositora y artista interdisciplinaria**

Mis obras, aunque centradas en lo musical, nacen de la confluencia de varios aspectos vinculados a lo multidisciplinario: la poesía, el video arte, la actuación, la danza, son lenguajes que configuran desde su esencia a la obra final, aunque a veces no todos ellos estén físicamente manifestados.

El trabajo compositivo, tiene una raíz práctica y performática, ya que desde su instrumento, el piano, los medios electroacústicos, y la voz, se sirve para llevar adelante sus proyectos desde una perspectiva poética personal y poco transitada en la música académica contemporánea. Durante mi experiencia de más de veinte años dirigiendo ensambles de música experimental, contemporánea e improvisación, desarrollé una fuerte impronta del rol de los intérpretes en su música, en donde, se ven necesitados de expandir su técnica, a niveles de conexión con un manejo integral y profundo de la producción sonora, en donde el cuerpo, la emocionalidad, y la energía en su totalidad estarían atravesados.

#### **La confluencia de la danza y la música**

El trabajo está planteado como un cruce de lenguajes, en donde la obra se construye en un proceso de creación paralelo entre la música y la danza. Uno de los objetivos fue que la especificidad de cada área se enriquezca y se trascienda a sí misma durante el proceso creativo y de producción.

La riqueza de la temática y enfoque de esta propuesta, fueron un espacio fecundo de trabajo, investigación, experimentación y producción.

La posibilidad de retroalimentación desde lo artístico y humano, a través del trabajo grupal, dio su fruto en una obra que intenta redefinir el concepto tradicional de obra escénica, en donde hay un lenguaje predomi-

nante, y los restantes, funcionan como anexos o sin una injerencia real en la construcción total de la propuesta. En Argentina, en los años 90, obtuve una beca del Fondo Nacional de las Artes, para formar parte del taller de experimentación escénica, dirigido por Rubén Szchumacher, en donde pude dar curso más formal a mi interés en este tipo de trabajo de investigación, y luego con la presentación de distintas obras; al igual que Melanie Alfie en sus experiencias con el dictado de talleres en donde el lenguaje de la danza es llevado hacia nuevos límites y escapa a clasificaciones tradicionales.

## II - Los durmientes

Los durmientes, está basada en la historia de los durmientes de Éfeso, del siglo III d.C. Los textos fueron tomados de “*Testi orientali inediti sopra I sette dormienti di Efeso*” (Siglo IV) recopilación y traducción de Ignacio Giudi (1884/85) y “*Death be not proud*” (1609) de John Donne. De acuerdo con varias fuentes y versiones, la historia narra cómo unos jóvenes perseguidos se esconden en una cueva, donde finalmente son encerrados e, inexplicablemente, duermen por cientos de años hasta que, al abrirla nuevamente por casualidad, despiertan a un mundo nuevo. Las fuentes que dan cuenta de los sucesos son escasas. Mezcla de tradiciones indoeuropeas y semíticas, esta historia es una fusión narrativa del mito, la leyenda y el cuento popular, y a la vez una síntesis de las distintas culturas y creencias de una época lejana. La idea de tomar este material temático como propulsor de esta obra musical implica una búsqueda estética hacia lo inasible. Un intento de que esta recolección ecléctica de influencias y tradiciones diversas se extienda a su vez en múltiples miradas y sentidos, sin encerrarse completamente en ninguno.

### Orgánico

La partitura final tiene una duración aproximada de 38 minutos, y el orgánico completo está formado por: 2 sopranos, mezzosoprano, 2 tenores, trombón, violonchelo, contrabajo, percusión, clarinete Sib / cl. bajo en Sib. La selección de textos estuvo a cargo de Marcelo Topuzian y mía; la traducción y fonética del copto: Diego Santos; y la traducción y fonética del siríaco: Héctor Ricardo Francisco.

### Movimientos de la obra

- 1 - Persecución: escénica
- 2 - La cueva: vocal
- 3 - Ecos / Interludio: instrumental
- 4 - El sueño: vocal
- 5 - Haikus / Madrigales de ensoñación: vocal e instrumental
- 6 - Adormitar / Interludio 2: instrumental
- 7 - Resurrección: vocal
- 8 - Resurrección espejada: vocal e instrumental
- 9 - Muerte: solo tenor
- 10 - Llorar por siempre: vocal e instrumental

### Algunos de los textos utilizados en los distintos movimientos:

V - Haikus / madrigales de ensoñación:  
De la recopilación en italiano:

“col suono del suo comando diede il soffio di vita anco a quei confessori che eransi addormentati (morti) nella caverna”

(“con el sonido de su mandato también dio el aliento de vida a aquellos confesores que se habían dormido”)

### VII-VIII- Resurrección / Resurrección espejada:

Texto original en idioma copto (lengua utilizada por los primeros cristianos en la región de Egipto). Traducción al español:

“Y una vez dentro de la cueva vieron a los santos, sentados y con los rostros sonrientes, semejantes a rosas en el mes de abril”.

Es interesante destacar dos aspectos con respecto al texto original, que señalan diferencias con respecto a nuestra cultura actual, y que fueron integrados en la obra como aspectos significantes:

1) Que el texto usa para “caverna” (e=ⲡⲈⲢⲟⲩⲁⲓⲟⲛ) la palabra griega σπήλαιον en lugar de un vocablo copto (EiA), ya que el texto copto es una traducción del original griego.

2) El mes copto ParmOute (ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲟⲩⲁ) empieza el 27 de marzo y termina el 25 de abril.

X- Llorar por siempre:

El texto en inglés utilizado, es un fragmento del famoso poema “*Death, Be Not Proud*” (Poema Sagrado X) de John Donne:

*One short sleepe past, wee wake eternally,  
And death shall be no more; death, thou shalt die.*

Después de un breve sueño despertamos eternos,  
Y ya no habrá más muerte: muerte, tú morirás.

### Indicaciones básicas de trabajo utilizadas para el entrenamiento corporal en escena de los cantantes

1 - Persecución:

Empujes, choques, arrastres, corridas, deslizamientos.

2 - La cueva:

Los cuerpos acompañan las sonoridades que funcionan como “detonadores” del movimiento, como si el impulso “hacia delante” de la producción vocal, llevara los cuerpos hacia atrás, en una suerte de fuerza inversamente proporcional.

Hay cuerpos que se escurren de a varios (como en cadena) otros sueltos, desaparecen de la mirada al irse hacia atrás (como succionados) y son reemplazados por otros en estado de producción sonora activa.

4 - El sueño:

Los cuerpos trabajan sobre los movimientos mismos del material sonoro del bostezo. Puede haber entrecruces, desfasajes con lo sonoro, despliegue de brazos, estiramientos muy cuidados.

7 / 8 - Resurrección:

Luz que va cobrando y envolviendo toda la escena, como un gran resplandor que inunda los rostros, los cuerpos, los músicos, la sala, el mundo. Trabajo con la progresividad de la conciencia: como “algo” se devela muy progresivamente, un renacimiento interior paulatino.

9 - Muerte:

La partitura va indicando estados precisos. Parte del concepto: de estar “arraigado” en un lugar preciso. Casi

con una calidad de movimiento tipo danza japonesa butoh, pero con yuxtaposiciones de cambios de velocidad intermitentes (aceleraciones o desaceleraciones progresivas y/o fugaces).

10 - Llorar por siempre:

Todos los personajes (bailarinas y cantantes) se encuentran parados, como con raíces hacia el piso, en lugares precisos. Movimientos totalmente poéticos y levitatorios, como si el cuerpo no les pesara, pero a la vez completamente llenos, como si de ellos mismos saliera la luz, como si acariciaran el aire a cada instante, con una conciencia muy onda de su estar presente, cambios de velocidades sutiles, pero que se sienta por momentos lo “espeso” del espacio, el “atravesar” capas de distintas densidades, trabajar la materialidad del espacio.

### Conclusión

Breve sueño contribuye a fomentar la presencia y el conocimiento de la diversidad cultural iberoamericana en el ámbito de las artes musicales y escénicas, estimulando la formación de nuevos públicos, y sin duda abriendo un espacio tan necesitado en la creación artística contemporánea y experimental, dando cuenta de todo ese mundo acallado y tan poco abordado, especialmente desde espacios académicos y artísticos occidentales, y que puede convertirse en el impulso más liberador y rico de nuestro tránsito por la vida y la muerte.

### Referencias bibliográficas

- Braud, W. (1981) *The Electronic Voice Phenomenon. Paper presented at an educational symposium on Parapsychology, Science and Religion*. Dallas, Texas, Nov.20/21.
- Castañeda, C. (1988), *El silencio interno*, Ed. Emece, Argentina.
- Castañeda, C. (1998), *Pases mágicos-Tensegridad*, Atlántida, España.
- Donne, J., (2014) *Holy Sonnets*, CreateSpace Independent Publishing Platform, United States.
- Fernández, V. (2010) *REIKI (sin secretos)*. Editorial Hispano Europea, España.
- Guidi, I. (1885), *Testi orientali inediti sopra i Sette dormienti di Efeso*, Roma: R. Accademia dei Lincei.
- Pugh, A. (1976), *An Introduction to Tensegrity Edition, illustrated*, University of California Press.
- Wang, J. (2011), *Cultivating Qi. An Introduction to Chinese Body-Mind Energetics.*, North Atlantic Books. While Chinese.

### Webs

[www.patriciamartinez.com.ar](http://www.patriciamartinez.com.ar)  
[www.estudiomelaniealfie.blogspot.com.ar](http://www.estudiomelaniealfie.blogspot.com.ar)

### Videos, (Trailers)

[https://www.youtube.com/watch?v=VjHXtsBGU\\_c](https://www.youtube.com/watch?v=VjHXtsBGU_c)  
[https://www.youtube.com/watch?v=yl6kg\\_W9fP8](https://www.youtube.com/watch?v=yl6kg_W9fP8)

### Artículos de prensa

*Nota en página 12* por Diego Fischerman: [Http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/3-35523-2015-05-14.html](http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/3-35523-2015-05-14.html)

*Crítica en la nación* por Pablo Gianera: [Http://www.lanacion.com.ar/1795453-diptico-para-un-despertar-eterno](http://www.lanacion.com.ar/1795453-diptico-para-un-despertar-eterno)

*Crítica en clarín* por Federico Monjeau: [Http://www.clarin.com/extrashow/musica/breve\\_sueno-teatro-colon-cetc-mas\\_alla-los\\_durmientes-patricia\\_martinez\\_0\\_1357664673.html](http://www.clarin.com/extrashow/musica/breve_sueno-teatro-colon-cetc-mas_alla-los_durmientes-patricia_martinez_0_1357664673.html)

*Nota en revista eñe* por Laura Falcoff: [Http://www.revistaenie.clarin.com/escenarios/danza-fantasia-alla-iberescena\\_0\\_1202879773.html](http://www.revistaenie.clarin.com/escenarios/danza-fantasia-alla-iberescena_0_1202879773.html)

*Nota* por Camila Juárez: <https://patriciamartinez.squarespace.com/config#/pages/1/blog/>

**Abstract:** Breve sueño (Short sleep) is an interdisciplinary diptych for three dancers, five soloists' voices and instrumental ensemble on stage. The diptych was carried out in 2015 commissioned by the Experimental Center of The Colón Theater (CETC), including the work Más allá (Beyond) for chamber orchestra, video and dance, winner of the International Award Ibermúsicas - Iberescena and premiered at the Palace of Fine Arts in Mexico City in 2014.

We will focus on the discussion of conceptual and artistic exploration that gave rise to the work. Also, we will present topics of creative and production artistic challenges, and experiences of work in collaboration with the choreographer Melanie Alfie.

**Key words:** interdisciplinary - new music - visual music - musical theatre - research interdisciplinary - musical composition

**Resumo:** Breve sueño (Sono curto) é um díptico interdisciplinar por três bailarinos, cinco vozes solo e conjunto instrumental no palco. O díptico foi realizado em 2015 encomendado pelo Centro Experimental Theater Colón (CETC), incluindo o trabalho Más allá (Beyond), para orquestra de câmara, vídeo e dança, vencedor do Prémio Internacional Ibermúsicas-Iberescena, estreou no Palácio de Belas Artes Cidade do México em 2014.

Vamos nos concentrar na discussão de exploração conceitual e artístico que deu origem aos, desafios do trabalho, criação e produção, e trabalhar em conjunto com o coreógrafo Melanie Alfie.

**Palavras chave:** interdisciplinaridade - música contemporânea - música visual - teatro musical - pesquisa interdisciplinar - compor música

(\*) **Patricia Martínez.** Compositora, pianista, investigadora y artista interdisciplinaria. Doctora y Master en Composición Musical (Stanford University). Realizadora musical con técnicas electroacústicas (UNQ). Posgrado en música por computadora (IRCAM).